

出國報告（出國類別：語言訓練）

葡萄牙里斯本大學語言文化中心
外交人員葡萄牙語訓練課程

服務機關：外交部

姓名職稱：陳薦任科員正宏

派赴國家：葡萄牙

出國期間：103年8月23日至104年7月16日

報告日期：104年10月16日

摘要

葡萄牙里斯本大學語言文化中心 (Instituto da Cultura e Língua Portuguesa, ICLP) 是葡萄牙首屈一指的葡萄牙語學習中心。本次葡萄牙語文進修進修內容為里斯本大學葡萄牙語文暨文化系針對外籍人士開設之葡萄牙文 B2(中高級)至 C2(高級)課程。

在近 11 個月的語言訓練期間，里斯本大學語言文化中心的教師以引導式及刺激反應式的教學，奠基學生葡萄牙文文法基礎，並鼓勵學生以葡語思考表達自身想法，並結合葡國文化及世界時事作為教材，更透過討論、辯論、簡報及演講，讓學員適應各種場合所需的技能，對學員有信心能於未來不同場域以葡萄牙語宣揚我國政策。

目次

本文

壹、目的

貳、過程-課程規劃

參、心得及建議

本文

壹、目的

為提升本部新進同仁語文能力，並增廣國際見聞，以確切傳達我國政策內容及表達我國對特定議題之立場，本部 103 年共 14 位派同仁分赴葡萄牙、西班牙、英國、法國、俄國、日本及美國修習該國語言文化。本項出國進修計畫為至葡萄牙里斯本大學之葡萄牙語文及文化中心修習葡萄牙語文課程，進修期程自 103 年 9 月至 104 年 7 月。

貳、過程

本語言課程暑期班自 103 年 9 月 3 日開始上課，為期一個月，根據分班測驗的結果，學員自 B2 等級開始學習，課程紮實，授課老師準備豐富閱讀資料及文法練習，並要求學生充份發言，每個禮拜皆有一次小型的口頭發表，就不同主題請學生事先準備，再於課堂中向其他同學介紹，另外尚有期末口試及筆試。學員在滿分 20 分的期末筆試、口試中分別獲得 15 分及 13 分的成績，授課老師在各項表現的評語皆為良好(Suficiente)。

暑期班課程著重在虛擬式現在時及未來時的用法上，其中虛擬式未來時為葡萄牙語中特別的用法，主要表達對未來的可能推測，日常生活中常使用。葡萄牙語中的動詞體系一直是學員在學習葡語中的困難處之一，之前於外交學院受訓時，葡語課的林祖誠講座即特別針對此點加強，本次於里斯本大學接受語言訓練，對此部份可說是溫故知新，且更加了解一些表達上細微的差異。另外，由於班上學生較多，老師較無法幫助個人糾正調整其發音與腔調，學員為了讓自己的發音腔調更貼近母語人士，購買了 Manual de Pronúncia e Prosódia 發音教材，希望通過自修讓自己的語調更自然。

本語言課程學期班自 103 年 10 月 13 日開始上課，為期近三個月，根據暑期班期末測驗的結果，學員順利通過 B2 等級繼續學習，新學期課程較暑期課程更為紮實，授課老師準備更具難度的閱讀資料及文法練習，閱讀部份多為報章雜誌的專欄文章，文法部份則多練習將簡單短句改寫為複雜長句。在口語表達部份，每個禮拜皆有一次小型的辯論，就不同主題與同學分組討論後，即於課堂上向其他組同學就各自意見申述辯論。寫作能力部份，學期班與暑期班相同，每週末就不同主題撰寫 300 字左右的短文。本期學期班共有期中考及期末考兩次評鑑，預計分別於 11 月、12 月中旬舉行。

學期班課程著重在虛擬式過去時的用法上，此用法除了與虛擬式現在時相同，主要表達願望、命令、情感等個人感受外，也用於表達對可能性高低不同的主觀感受，日常生活中雖使用此用法的機會不多，但熟悉後更能體會葡萄牙文動詞體系的豐富多變，且進一步了解葡語人士表達不確定事物時的細微差異。在文化方面，本月主要簡介了葡萄牙政治，課堂辯論活動更是針對不同政治人物進行助選模擬，藉以對如 Isaltino Morais、Nicolau Breyner、António Costa 等葡萄牙政治人物有了初步的認識。

本學期班至 103 年 12 月 19 日結束，並進行期末測驗。由於本月已近課程尾聲，教師上課以複習為主，尤其著重動詞時態的使用，課堂上經常詢問學生不同時態所代表的涵意，並且訓練學生於日常對話中靈活運用虛擬式。聽力方面，教師多選用網路上的新聞節目進行練習，要求學生聽完後說出大意。寫作方面，教師以投訴信、抱怨信為例指導如何書寫正式信件，並說明如何婉轉不失禮的表達立場。文化方面，教師介紹葡萄牙歷史上幾位重要的國王，如若昂六世(João VI)、佩德羅一世(Pedro I do Brasil)，簡述不同國王任內的重大事件，如巴西獨立等。

學員自 103 年 9 月的暑期班至該年 12 月，雖已修習三個多月的課程，但仍感葡萄牙語能力的不足，目前閱讀及書寫已有一定程度，在工具書協助下，閱讀各類報章雜誌及書寫書信皆無大礙，惟聽力方面仍感吃力，由於葡萄牙人日常言談速度甚快且省略字尾發音，故與葡籍人士交談時，無法全部理解。另外，課堂上播放的新聞節目亦是相同情形，學員需反覆聽數遍或教師放慢語速後，方能全部理解，故希望在下半年能加強聽力。

本期課程由於介紹了幾位葡萄牙歷史上重要的國王，引發了學員對葡萄牙歷史的興趣，尤其是其與西班牙之間的關係，遂於日前購買了簡易的相關歷史書籍閱讀，以期更進一步理解葡西之間的歷史糾葛。初步閱讀後，學員方了解葡萄牙於 1581-1640 受西班牙哈布斯堡王朝統治的始末，並試著將葡萄牙歷史置於西洋外交史脈絡下理解，而自覺對葡萄牙歷史文化更加熟悉。

104 年 2 月開始 C1 程度的高級班課程，教師為 Carla Oliveira 女士，根據歐洲共同語言參考標準 (Common European Framework of Reference for Languages; CEFR)，C1 程度要求學習者能理解包括要求、長篇文章、或意義含蓄的廣泛訊息，自然而流暢的表達，而沒有明顯的詞窮狀況發生，懂得彈性並有效率的運用語言在社交、學術、專業目的之上，對於複雜的主題能產生清晰且架構良好、細節性的文字，展現收放自如的組織形式、連結和精巧的策略。

由於 O 教師認為本班學生在專業話題上字彙量稍嫌不足且討論專業話題時邏輯結構不夠完整，故本月加強學生的口頭辯論技巧，O 教師每週最後一次上課前都會提供不同辯論議題的閱讀資料，隔天上課時將班上學生分成正反方討論後，進行交叉辯論，辯論結束後再將雙方想法濃縮成 200 至 300 字的摘要。

本期課程的文法部份仍以之前所學的內容進行機械式的文法練習，尤其著重介係詞用法及接介係詞之動詞的統整，由於介係詞的使用廣泛靈活，實是非母語人士學習時的難點，故本月 O 教師在此部份著力甚深。聽力方面，O 教師為滿足班上部份學生準備葡語檢定的需求，本月聽力講義以葡語檢定的考古題為主，難度略簡單於之前的新聞聽寫。

學員迄今自認學習成效良好，無論是聽力或是表達自己的意見，都不再那麼吃力。另外，為了避免之前所學的西班牙語、法語與葡萄牙語產生混淆及干擾，學員目前仍持續利用課餘時間自修西、法語，並使用葡西、葡法對照的學習教材及網路資源，試圖從兩種語言的翻譯對比分析(contrastive analysis)入手，由文法、詞彙、思維模式、文化背景等各方面體察兩種語言之間的異同，進而要求自己在使用某語言時儘量避免受到另一語言的負遷移(negative transfer)。

另 104 年學期班課程於文學方面，著重介紹葡萄牙當代知名作家，由 O 教師指定學生各自的閱讀篇章後，先自行閱讀後整理出摘要，再於課堂上以口頭報告的方式向其他同學分享心得。學員分配到的作家為 Fernando Pessoa 的《惶然錄》(O Livro do Desassossego)中的部分篇章，本書係一仿日記式的小說，全書背景設定在 20 紀初的里斯本，故事主人翁為一個公司小職員，目睹當時葡萄牙君主制結束及接續而來的軍事政變，以哲學性的反思來書寫抒發他心中的波動。本作者用字講究，行文有時晦澀難懂，學員往往得花費數小時及在葡籍友人的幫助下，方能了解體會某篇章欲表達之意。

除了文學之外，教師亦花費相當課時來加強學生們的字彙量，並介紹如何使用葡語語料庫 LINGUATECA 來搭配學習。教師每次課堂結束前，都會挑選當日所習得的新生詞數十個，要求學生在 L 語料庫中大眾報(Público)語料數據中查詢該生詞的慣用搭配，以期學生能如同葡語母語人士一般使用該字詞，並且避免造出語感不自然的句子。

另由於教師認為本班學生文法程度皆已具備 C2 程度，惟不同領域的字彙量仍嫌不足，故於本月課程中特別安排學習動植物之名，以讓學生能多識葡國鳥獸草木之名，並延伸學習各動植物名於葡語中的慣用法，最後以觀看影片、整理圖卡的方式鞏固所學。學員認為如此擴充字彙量收獲頗豐，日常生活中與葡國人交流也更能以葡語去思考。

參、心得及建議：

本次有幸於葡萄牙接受語言訓練，認識許多歐洲同學亦同時通曉西班牙語及法語，讓學員覺得或許不該中斷這兩種語言的學習，剛進部於外交學院受訓時，亦曾跟隨薩大使支遠跟朱科長怡靜加強學習。因此，學員於葡萄牙文有一定基礎後，即購買了以葡萄牙文寫成的西語、法語學習教材並多利用零碎時間自修，平常亦會跟法、西語國家的同學交談對話，固定閱讀相同主題的葡、西、法文新聞，以期能對同屬拉丁語系的葡、西、法語溫故知新，進而相輔相成。

此外，學員亦利用課餘時間閱讀葡文小說及報章雜誌以增加字彙量，並利用 Youtube 等線上資源觀看巴西電視劇，以熟悉巴西葡語的發音及腔調。學員本月也仍持續利用課餘時間使用葡西、葡法對照的學習教材及網路資源進行自修，以鞏固所學，避免不進而退。

另鑒於大部份本部派送葡萄牙語訓學員皆諳西班牙語，並且葡萄牙與西班牙語言文化上甚為相似，未來似可安排葡萄牙語訓學員可於課餘之時持續進修西班牙語，一來可以避免兩個語言互相干擾而無教師指正，二來可能培養同時通西、葡兩語的人才，可讓未來調派人員上增加彈性。

在語訓期間有機會能同駐葡萄牙代表處長官協助辦理及國慶酒會，並有幸可陪同「中華民國國際經濟合作協會 104 年西葡參訪團」，實屬機會難得可以瞭解認識到葡國不同的產業。最後，感謝該處何大使建功、林代表正惠、馮副參事光中及多位駐處秘書對學員之學習狀況及生活情形表達關心。